

Impostos Municipais Guia do Residente Estrangeiro

～外国人市民に身近な市税の案内～



KAWASAKI CITY

Versão em Português
ポルトガル語版

Publicado pela Divisão Administrativa do Imposto do Residente Municipal, Secretaria das Finanças,
Prefeitura de Kawasaki (Janeiro de 2013)
発行：川崎市財政局市民税管理課（平成 25 年 1 月）
TEL：044-200-2222 FAX：044-200-3907

Os impostos municipais são uma fonte importante de receita que permite que a Prefeitura de Kawasaki possa prestar todos os serviços necessários aos seus residentes.

Este folheto foi publicado para auxiliar os estrangeiros que residem em Kawasaki a compreender melhor os impostos municipais.

皆様から納めていただいた市税は、川崎市が住民の皆様にかかわりの深さまざまな事業を行うための重要な財源となっています。

このパンフレットは、川崎市にお住まいの外国人市民のために、市税についてご説明するものです。

1. Imposto do residente municipal (individual)

O imposto do residente municipal (individual) é arrecadado de todos os moradores de Kawasaki dado que os custos de prestação de serviços administrativos, que beneficiam diretamente todos os residentes, devem ser compartilhados entre a maior quantidade de moradores possível. Este imposto e o imposto do residente provincial são em geral chamados de impostos residenciais e ambos são calculados com base na renda do ano anterior. Os trâmites relacionados com o imposto do residente, desde o recebimento da declaração até o recolhimento do imposto, são administrados pela Prefeitura de Kawasaki.

O imposto do residente municipal inclui uma parcela per capita e uma parcela proporcional à renda. A parcela per capita é um valor fixo cobrado de cada residente, independente do valor da renda do indivíduo, enquanto que a parcela proporcional à renda é calculada com base no valor da renda do indivíduo.

○ Contribuintes do imposto do residente municipal (individual)

Todos os residentes estrangeiros e as pessoas que tenham completado o registro de residente na Cidade de Kawasaki no dia 1º de janeiro de cada ano devem pagar o imposto do residente municipal (individual).

Lembre-se que as pessoas que não residem na Cidade de Kawasaki, mas que têm um escritório, propriedade ou estabelecimento comercial na Prefeitura de Kawasaki estão sujeitas ao pagamento da parcela de valor fixo per capita.

○ Métodos de pagamento do imposto do residente municipal (individual)

- (1) Se o contribuinte for autônomo ou se estiver desempregado e não receber mais nenhuma remuneração da empresa, a Secretaria Municipal da Receita ou a filial da Secretaria Municipal da Receita lhe enviará uma notificação de imposto diretamente. O montante anual é dividido em quatro parcelas com vencimento em junho, agosto, outubro e janeiro do ano seguinte e estas devem ser pagas antes do final do mês.

1. 市民税（個人）

すべての住民の日常生活に直接結びついた行政サービスに必要な経費は、広く住民に負担していただくことが望ましく、市民税はこのような性格を最もよく表している税です。

市民税は、県民税と合わせて一般に「住民税」と呼ばれており、前年 1 年間の所得に応じて課税されます。なお、申告から納税までをまとめて市が取り扱います。

市民税は「均等割」と「所得割」に区別されます。「均等割」とは、所得が多いか少ないかにかかわらず、均等の税額を負担していただくものです。「所得割」とは、所得に応じて負担していただくものです。

○ 市民税（個人）を納める人

外国人の方についても、1月1日に川崎市に住民登録があった人は、市民税（個人）が課税されます。

なお、川崎市内に住んでいなくても、川崎市内に事務所、事業所または家屋敷を持っている人には均等割が課税されます。

○ 市民税（個人）の納め方

- (1) 個人事業者や会社を退職して給与の支払いを受けていない人には、市税事務所・市税分室から納税通知書が送付されます。この通知書により、6月、8月、10月、翌年1月の通常年4回に分けられた税額を、それぞれの月の納期限（同月末日）までに納めていただきます。

- (2) Se o contribuinte trabalhar em uma empresa, esta lhe notificará o valor do imposto a pagar. A quantia anual é dividida em 12 parcelas e a empresa deduz do salário do funcionário o valor correspondente todos os meses, de junho a maio do ano seguinte.
- Se demitir-se do emprego ou deixar o Japão, o contribuinte deve solicitar que a empresa deduza de seus salários o valor correspondente ao imposto ainda não pago, de uma vez, em quantia integral.

- (2) 会社に勤めている人には、会社を通じて税額が通知されます。年税額を12回に分けて、会社が6月から翌年5月までの各月の給与から税額を差し引いて納めることになります。

Se você estiver planejando deixar o seu emprego, favor solicitar ao seu empregador que deduza do seu salário o total de impostos devidos e ainda não pagos de uma só vez.

Se você estiver planejando deixar o Japão, favor pagar os impostos devidos e ainda não pagos de uma só vez ou designar um procurador que o faça por você e entre em contato com a Secretaria Municipal da Receita ou a filial da Secretaria Municipal da Receita.

会社を退職するときは、未納の税額を一括して給与から差し引いてもらうよう、会社へ申し出てください。

日本を出国するときは、未納の税額を一括して納めるか、または代わりに税金を納める納税管理人を定めて、市税事務所・市税分室へ連絡してください。

2. Imposto sobre Bens Imóveis e Imposto de Planejamento Urbano

O imposto sobre bens imóveis é arrecadado todos os anos de todos os moradores que possuem terrenos, prédios ou bens amortizados (conhecidos como “bens imóveis”) no dia 1º de janeiro. Esses impostos são calculados de acordo com o valor (preço justo atual) do bem imóvel.

O imposto de planejamento urbano é arrecadado para cobrir as despesas associadas com os projetos de planejamento urbano e programas de reajuste fundiário.

As notificações sobre os impostos sobre bens imóveis e de planejamento urbano são enviadas pela Secretaria Municipal da Receita ou filial da Secretaria Municipal da Receita. Geralmente os impostos são pagos em quatro parcelas durante o ano, em abril, julho, dezembro e fevereiro, com vencimento no último dia do mês de pagamento.

2. 固定資産税・都市計画税

固定資産税は、毎年1月1日現在に、土地・家屋・償却資産（これらを総称して「固定資産」といいます。）を所有している方に対し課される税です。税額は固定資産の価格（適正な時価）に応じて決定されます。

都市計画税は、都市計画事業または土地区画整理事業に要する費用に充てるために課税される目的税です。

固定資産税・都市計画税は、市税事務所・市税分室から送付される納税通知書により、4月、7月、12月、翌年2月の通常年4回に分けられた税額を、それぞれの月の納期限（同月末日）までに納めていただきます。

3. Imposto sobre veículos pequenos

O imposto sobre veículos pequenos deve ser pago por indivíduos que possuam, em 1º de abril de cada ano, bicicletas motorizadas, veículos leves, veículos pequenos especiais ou veículo pequeno de duas rodas (motocicleta). O valor do imposto é determinado pelo tipo de veículo e da cilindrada do motor.

O imposto deve ser pago até a data de vencimento (geralmente antes do fim de maio), conforme indicado na notificação recebida da Secretaria Municipal da Receita ou da filial da Secretaria Municipal da Receita.

3. 軽自動車税

軽自動車税は、毎年4月1日現在に、原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車、2輪の小型自動車を所有している人に課される税です。税額は車種及び排気量などにより定められています。

また、軽自動車税は、市税事務所・市税分室から送付される納税通知書により、定められた納期限（通常は5月末日）までに納めていただきます。

4. Onde pagar os impostos municipais

Os impostos devem ser pagos em uma instituição financeira, Japan Post Bank, agência de correios, loja de conveniência, etc., até a data de vencimento indicada na notificação. Não se esqueça de levar a notificação para efetuar o pagamento.

5. Não pagamento de impostos municipais até a data de vencimento

Em caso de não pagamento dos impostos municipais na data de vencimento, a Secretaria Municipal da Receita ou a filial da Secretaria Municipal da Receita envia uma carta de advertência solicitando o pagamento. O devedor poderá ainda incorrer penalidades, tal como a apreensão de bens.

Além de ser obrigado a quitar o valor devido do imposto, deve-se pagar também multa por atraso de pagamento.

6. Solicitação de certidão de quitação de impostos municipais

Se necessitar de uma certidão de quitação de impostos, favor apresentar algum tipo de documento de identidade (como a carteira de registro de residente, cartão de permanência, certidão de residente permanente especial ou a carteira de motorista) à Secretaria Municipal da Receita, filial da Secretaria Municipal da Receita ou balcão de serviço que emita a certidão de imposto municipal da secretaria distrital de sua localidade ou filial. A taxa é de ¥300 por cópia.

4. 市税を納めるところ

納付書をお持ちのうえ、納税通知書に記載された納期限までに、金融機関、ゆうちょ銀行・郵便局、コンビニエンスストアなどでお納めください。

5. 納期限までに市税を納めないとき

納期限までに市税を納めないと、市税事務所・市税分室から督促状が送付され、財産の差押えなどの処分を受けることがあります。

また、本来納めるべき税額のほかに、延滞金も合わせて納めていただくことになります。

6. 市税の証明書が必要なとき

市税の証明書が必要なときは、市税事務所・市税分室または区役所・支所市税証明発行コーナーの窓口にて、本人確認ができるもの（外国人登録証明書、在留カード、特別永住者証明書、パスポート、運転免許証など）をお持ちください。手数料は1件につき300円です。

Se necessitar de uma certidão de quitação de impostos municipais para renovar o período de permanência do seu visto

Quando renovar o seu visto, o Departamento de Imigração pode solicitar que você apresente a certidão de quitação de impostos indicando o pagamento do imposto do residente municipal. A certidão de quitação de imposto do residente municipal inclui dados como a sua renda, montante do imposto devido e valor do imposto pago. No entanto, se não declarou a renda percebida durante o ano anterior, não poderá obter uma certidão de quitação de impostos porque não pagou o imposto. Nesse caso, apresente algum tipo de documento que indique a renda percebida durante o ano anterior (como o recibo de imposto descontado) e faça uma declaração primeiro. O valor do imposto será então calculado. Ao pagar o imposto poderá obter a certidão de quitação de imposto.

Além disso, como os indivíduos que não têm renda não pagam imposto, eles não poderão obter uma certidão de quitação de impostos nem uma certidão de impostos a pagar. Entretanto, em seu lugar, poderão obter uma certidão de isenção de imposto.

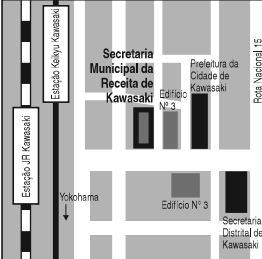
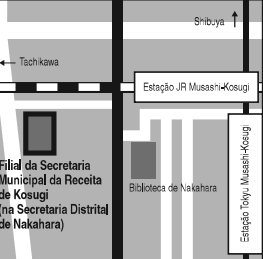
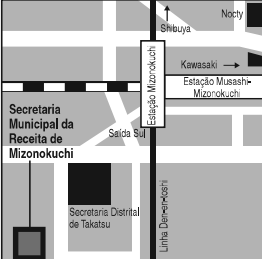
在留期間の更新のため、住民税の納税証明書を取得する方へ

在留期間を更新するため、入国管理局から住民税の納税証明書の提出を求められることがあります。住民税の納税証明書には、収入金額や課税額、納付済みの税額などが記載されています。しかし、前年の収入を申告していない方は、課税されていないので、納税証明書を取得することができません。その場合、前年の収入がわかる書類（源泉徴収票など）をお持ちいただき、まず申告をしてください。その後課税額が決定され、税金を納めていただくと、納税証明書が取得できるようになります。

また、収入がない方は課税されないため、納税証明書、課税額証明書は取得できません。その代わりに、非課税証明書を取得することができます。

7. Informações adicionais

7. 市税に関するお問合せ先

 ● Residentes dos distritos de Kawasaki ou Saiwai: Secretaria Municipal da Receita de Kawasaki (Kawasaki Miyuki Bldg. 1-4º andar) Tel: 044-200-3938 ● 川崎区、幸区に住んでいる人 かわさき市税事務所 (川崎御幸ビル 1～4 階) Tel: 044-200-3938		 ● Residentes do distrito de Nakahara: Filial da Secretaria Municipal da Receita de Kosugi (Secretaria Distrital de Nakahara 3º andar) Tel: 044-744-3113 ● 中原区に住んでいる人 こすぎ市税分室 (中原区役所 3 階) Tel: 044-744-3113	
 ● Residentes dos distritos de Takatsu ou Miyamae: Secretaria Municipal da Receita de Mizonokuchi Tel: 044-820-6555 ● 高津区、宮前区に住んでいる人 みそのくち市税事務所 Tel: 044-820-6555		 ● Residentes dos distritos de Tama ou Asao: Secretaria Municipal da Receita de Shinyuri (Shinyuri 21, 5º andar) Tel: 044-543-8988 ● 多摩区、麻生区に住んでいる人 しんゆり市税事務所 (新百合トウェンティワン 5 階) Tel: 044-543-8988	

Assunto お問合せ内容	Repartição お問合せ先
Certidões e imposto sobre veículos pequenos 証明書や軽自動車税のこと	Oficial administrativo, Seção de Impostos, Secretaria Municipal da Receita (Supervisor administrativo, filial da Secretaria Municipal da Receita) 市税事務所市民税課管理係 (市税分室管理担当)
Imposto do residente municipal (individual) 市民税 (個人) のこと	Oficial do imposto do residente municipal, Seção de Impostos, Secretaria Municipal da Receita (Supervisor do imposto do residente municipal, Filial da Secretaria Municipal da Receita) 市税事務所市民税課市民税係 (市税分室市民税担当)
Impostos sobre bens imóveis e de planejamento urbano 固定資産税・都市計画税のこと	Seção de impostos sobre bens imóveis, Secretaria Municipal da Receita (Supervisor de imposto sobre bens imóveis, Filial da Secretaria Municipal da Receita) 市税事務所資産税課 (市税分室資産税担当)
Pagamento de impostos 納税に関すること	Seção de arrecadação de impostos, Secretaria Municipal da Receita (Supervisor de arrecadação de impostos, Filial da Secretaria Municipal da Receita) 市税事務所納税課 (市税分室納税担当)

8. Outras informações

8. その他のお問合せ先

- Para obter informações sobre impostos nacionais (imposto de renda, imposto de consumo, etc.)
国税 (所得税、消費税など) に関するお問合せ先

● Secretaria da Receita de Kawasaki Minami (para moradores dos distritos de Kawasaki e Saiwai) 川崎南税務署 (川崎区、幸区に住んでいる人)	Tel: 044-222-7531
● Secretaria da Receita de Kawasaki Kita (para moradores dos distritos de Nakahara, Takatsu e Miyamae) 川崎北税務署 (中原区、高津区、宮前区に住んでいる人)	Tel: 044-852-3221
● Secretaria da Receita de Kawasaki Nishi (para moradores dos distritos de Tama e Asao) 川崎西税務署 (多摩区、麻生区に住んでいる人)	Tel: 044-965-4911

- Informações sobre impostos provinciais (imposto sobre veículos automotores, imposto sobre estabelecimentos comerciais, etc.)
県税 (自動車税、事業税など) に関するお問合せ先

● Secretaria Provincial da Receita de Kawasaki (para moradores dos distritos de Kawasaki e Saiwai) 川崎県税事務所 (川崎区、幸区に住んでいる人)	Tel: 044-233-7351
● Secretaria Provincial da Receita de Takatsu (para moradores dos distritos de Nakahara, Takatsu, Miyamae, Tama e Asao) 高津県税事務所 (中原区、高津区、宮前区、多摩区、麻生区に住んでいる人)	Tel: 044-833-1231

- Informações sobre a renovação do visto
在留期間の更新などに関するお問合せ先

Centro de Informações da Secretaria de Imigração 入国管理局 インフォメーションセンター	Tel: 0570-013904 (de PHS, fone IP ou do exterior: 03-5796-7112) Tel: 0570-013904 (PHS・IP 電話・海外からは 03-5796-7112)
---	--

◎ Centro Internacional de Kawasaki
(<http://www.kian.or.jp/kic/>)
Tel: 044-435-7000

Oferecemos gratuitamente serviços de orientação em vários idiomas. Entre em contato com o centro se tiver qualquer problema relacionado com a vida cotidiana.

Idiomas: inglês, chinês, português, coreano, espanhol e tagalo

Obs.: Os dias e horários de orientação variam de acordo com o idioma.

● 川崎市国際交流センター
(<http://www.kian.or.jp/kic/>)
Tel: 044-435-7000

毎日の生活でお困りになっていることなどについて、多言語による無料相談を行っています。

相談を行っている言語

英語、中国語、ポルトガル語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語

※ なお、言語により相談の曜日が決められています。